



Warszawa, dnia 19 lutego 2015r.

Pani
Iwona Kujawa
Dyrektor
Departamentu Zawodów Prawniczych i Dostępu
do Pomocy Prawnej
Ministerstwo Sprawiedliwości

Szanowna Pani Dyrektor,

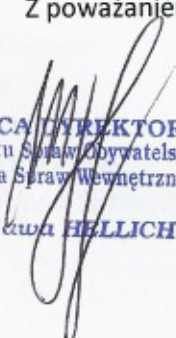
W załączeniu uprzejmie przekazuję wystąpienie Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych Nr RN.Prez.2/15 z dnia 14 stycznia 2015 roku, w którym przedstawione zostały pytania i wątpliwości związane ze stosowaniem art. 14 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego* (Dz.U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w brzmieniu nadanym przez przepisy ustawy z dnia 28 listopada 2014 r. - *Prawo o aktach stanu cywilnego* (Dz.U. z 2014r. poz. 1741, z późn. zm.), która wchodzi w życie 1 marca br. Uprzejmie proszę o ustosunkowanie się do podniesionych w piśmie kwestii i udzielenie odpowiedzi Polskiemu Towarzystwu Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych oraz poinformowanie Departamentu Spraw Obywatelskich MSW o sposobie załatwienia przedmiotowej sprawy. W przypadku, gdyby zdecydowali Państwo o zorganizowaniu zaproponowanego w wystąpieniu spotkania deklaruję, że także przedstawiciel Departamentu Spraw Obywatelskich może wziąć w nim udział.

Kwestionowane zmiany w ustawie *o zawodzie tłumacza przysięgłego* ustalające jednolite zasady tłumaczenia dokumentów (widniejących w nich imion i nazwisk) sporządzonych w alfabetych niełacińskich lub posługujących się innym systemem pisma, wprowadzono celem wyeliminowania problemu związanego z rozbieżnościami w zapisie danych osobowych cudzoziemców figurujących w ich dokumentach tożsamości oraz w polskich aktach stanu cywilnego i rejestrach państwowych. Źródłem niniejszego problemu był bowiem dotychczasowy brak jednolitych reguł w zakresie sposobu dokonywania przez tłumaczy przysięgłych urzędowych tłumaczeń na język polski imion i nazwisk cudzoziemców pochodzących z krajów posługujących się alfabetykami niełacińskimi.

Niezależnie od powyższego uprzejmie przypominam, że art. 118 ustawy *Prawo o aktach stanu cywilnego* na mocy, którego znowelizowano przywołany art. 14 ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, wypracowano przy udziale i we współpracy z przedstawicielami Ministerstwa Sprawiedliwości, w której gestii leżą zagadnienia dotyczące dokonywania tłumaczeń przysięgłych.

Minister Spraw Wewnętrznych sprawuje nadzór nad rejestracją stanu cywilnego, kwestia tłumaczeń przysięgłych pozostaje poza jego zakresem kompetencji, dlatego przed przystąpieniem do opracowania przepisów podjęliśmy z Państwem współpracę.

Z poważaniem,


ZASTĘPCA DYREKTORA
Departamentu Spraw Obywatelskich
Ministerstwa Spraw Wewnętrznych

Mirosław HELLICH

Załączniki:

1. pismo Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych Nr RN.Prez.2/15 z dnia 14 stycznia 2015 roku

Do wiadomości:

1. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych